



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

ECE/AC.21/2005/3  
EUR/05/5046203/3  
31 January 2005

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ  
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**

Европейское региональное бюро

**СОВЕЩАНИЕ ВЫСОКОГО УРОВНЯ ПО ТРАНСПОРТУ,  
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ И ОХРАНЕ ЗДОРОВЬЯ**

**Руководящий комитет ОПТОСОЗ**

(Третья сессия, 11-12 апреля 2005 года,  
пункт 4.A а))

**ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ПО ТРАНСПОРТУ, ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ  
И ОХРАНЕ ЗДОРОВЬЯ  
(Информационный центр ОПТОСОЗ)**

**Этапы реализации и опытной эксплуатации**

Записка секретариата

**A. ВВЕДЕНИЕ**

1. Общеевропейская программа по транспорту, окружающей среде и охране здоровья (ОПТОСОЗ), принятая на втором Совещании высокого уровня по транспорту, окружающей среде и охране здоровья (5 июля 2002 года), и План работы по ее осуществлению обеспечивают стратегическую основу и мандат для создания Информационного центра ОПТОСОЗ в качестве портала, предоставляющего удобный для пользователей доступ к информации по вопросам транспорта, охраны здоровья и окружающей среды в общеевропейском регионе (ECE/AC.21/2002/6-EUR/02/5040828/6; ECE/AC.21/2002/9-EUR/02/5040828/9).

\* Упоминание названий фирм и коммерческих продуктов не означает одобрения со стороны Организации Объединенных Наций.

2. В соответствии со своей общей сферой деятельности и целью Информационный центр должен обеспечивать удобный доступ директивным органам местного, национального и регионального уровней к информации по вопросам транспорта, окружающей среды и охраны здоровья и их интеграции, включая примеры надлежащей практики. В частности, первоочередное внимание в деятельности Информационного центра уделяется странам Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА), а также Юго-Восточной Европы. Основанный на вебтехнологии Информационный центр призван стать удобным для пользователя информационным посредником и координатором деятельности по распространению информации и примеров надлежащей практики с использованием ссылок, механизмов поиска и интерактивных средств. Структура информационного наполнения этого Центра увязана с приоритетными областями деятельности в рамках ОПТОСОЗ, т.е. с темами, касающимися интеграции в транспортную политику аспектов окружающей среды и охраны здоровья; управления спросом на перевозки и распределения перевозок по видам транспорта; городского транспорта; и сквозных вопросов.

3. На своих первой (10-11 апреля 2003 года) и второй (29-30 марта 2004 года) сессиях Руководящий комитет одобрил общую концепцию проекта, концептуальную структуру Информационного центра, предложенные операционные и административные механизмы, а также поэтапный подход к его созданию (ECE/AC.21/2003/2-EUR/03/5040828/2; ECE/AC.21/2004/14-EUR/04/5045236/14; ECE/AC.21/2004/3-EUR/04/5045236/3), и рекомендовал отражать в информационных материалах этого Центра результаты других проектов, осуществляемых в рамках ОПТОСОЗ (ECE/AC.21/2004/14-EUR/04/5045236/14, пункты 11 и 12). В целях предоставления секретариату и администраторам информационного наполнения Центра рекомендаций и консультационной помощи Руководящий комитет учредил Консультативный совет Информационного центра ОПТОСОЗ и утвердил Положение о его круге ведения (ECE/AC.21/2004/14-EUR/04/5045236/14, пункт 14; ECE/AC.21/2004/3/Add.1-EUR/04/5045236/3/Add.1). Консультативный совет предоставляет секретариату рекомендации и консультационную помощь по вопросам создания Информационного центра и утверждает основные решения, принимаемые в этой связи секретариатом.

4. На своих первом и втором заседаниях Бюро Руководящего комитета признало существенный прогресс, достигнутый на этапах подготовки и реализации, и высоко оценило структуру вебсайта Информационного центра с точки зрения его компоновки и информационного наполнения. Бюро также провело предварительную оценку и приоритизацию возможных дополнительных сервисов, которые могут быть созданы на этапе опытной эксплуатации Информационного центра в 2005 году.

5. Методы и процедуры работы по созданию Информационного центра предусматривали проведение деятельности в три этапа. Этап I (апрель 2003 - март 2004 года) был посвящен разработке концептуальной структуры Информационного центра Целевой группой по созданию Информационного центра в сотрудничестве с ЕЭК ООН и секретариатом Европейского регионального бюро ВОЗ и к настоящему времени уже завершен. В ходе этапа II (апрель-декабрь 2004 года) в рамках деятельности по созданию Информационного центра были разработаны и опробованы вебсайт и база данных Информационного центра. Этап II также завершен. Этап III (январь-декабрь 2005 года) охватывает период опытной эксплуатации Информационного центра, включая разработку и создание дополнительных сервисов в соответствии с предполагаемыми приоритетными направлениями деятельности и имеющимися ресурсами.

6. Документ о концептуальной структуре и условиях реализации Информационного центра ОПТОСОЗ, одобренной на второй сессии Руководящего комитета (ECE/AC.21/2004/3 - EUR/04/5045236/3), обеспечил основу для работы, проведенной в 2004 году в ходе этапа реализации, и будет служить руководством для деятельности, которую запланировано осуществить на этапе опытной эксплуатации в 2005 году.

#### **В. РЕЗУЛЬТАТЫ ЭТАПА РЕАЛИЗАЦИИ ИНФОРМАЦИОННОГО ЦЕНТРА (апрель-декабрь 2004 года)**

7. Деятельность на этапе реализации была посвящена главным образом разработке на основе рекомендаций Руководящего комитета вебсайта Информационного центра, структуры его информационного наполнения, руководящих принципов в отношении качества информации, рассмотрению юридических вопросов, связанных с охраной авторских прав, и определению технических компонентов, включая выбор механизма поиска (см. схему домашней страницы вебсайта Информационного центра, содержащуюся в добавлении 1 к настоящему докладу). Все эти элементы Информационного центра, более подробное описание которых приведено ниже, были рассмотрены и одобрены Консультативным советом, предоставлявшим секретариату на протяжении всего этапа реализации рекомендации и консультационную помощь. Они были также утверждены Бюро на его втором заседании. Кроме того, на четвертой Конференции министров по окружающей среде и охране здоровья (Будапешт, 23-25 июня 2004 года) была разработана и представлена демонстрационная версия Информационного центра вместе с посвященной Центру брошюрой. Эта брошюра явилась эффективным средством маркетинга, с помощью которого удалось повысить уровень осведомленности о деятельности Информационного центра.

## **I. Информационное наполнение и управление информацией**

8. Структура информационного наполнения Информационного центра состоит из определенного числа классов и подклассов, относящихся к приоритетным областям деятельности ОПТОСОЗ, которые были выявлены на втором Совещании высокого уровня по транспорту, окружающей среде и охране здоровья (5 июля 2002 года)<sup>1</sup>. По мере развития Информационного центра в будущем эти классы могут быть расширены. Подробная структура информационного наполнения Информационного центра представлена в добавлении 1 к настоящему докладу.

9. Кроме того, имеющиеся в Информационном центре сведения распределены по следующим категориям: документы по вопросам политики; законодательство, исследования и методы; тематические исследования; показатели и данные; и имеющиеся на международном уровне возможности в области укрепления потенциала и финансирования.

10. Поступающие в Информационный центр данные проходят проверку с целью обеспечения их надлежащего качества и актуальности. Контроль качества осуществляется в разные моменты времени и разными сторонами в целях обеспечения качественной проверки и отбора информации, доступной на сайте Информационного центра. Во-первых, для проверки качества каждого элемента данных проводится контроль информации, предназначенной для включения, при ее поступлении от зарегистрированного источника. Во-вторых, для поддержания высокого качества информации, уже имеющейся в Информационном центре, производится ее периодический контроль.

11. Контроль качества обеспечивают ряд сторон. В соответствии со своим мандатом, изложенным в Положении о круге ведения, Консультативный совет Информационного центра утверждает общую политику по обеспечению качества регистрируемой информации, разрабатывает руководящие указания в отношении оценки качества в каждом отдельном случае, и при необходимости периодически проводит обзор всего информационного наполнения Информационного центра. К числу других сторон

---

<sup>1</sup> См. справочный документ по Информационному центру № 5 (декабрь 2003 года).

относятся администраторы информационного наполнения Информационного центра<sup>2</sup> и другие пользователи, имеющие право представлять информацию.

12. Для обеспечения контроля качества при поступлении информации, предназначенной для включения в базу данных Информационного центра, в Центре применяется процедура, которая позволяет пользователям с санкционированным доступом загружать информацию после регистрации на административном сайте Информационного центра и заполнения требуемых рубрик для представленного документа или ссылки. На этом этапе необходимо обеспечивать проверку качества представляемой информации как с точки зрения ее цитируемости, так и ее отношения к темам, охватываемым Информационным центром. После добавления к базе данных новых документов и вебссылок и их загрузки в Информационный центр они проходят регулярную проверку с использованием специального поискового робота, обеспечивающего автоматическое обновление информационного наполнения Центра.

13. В настоящее время загружать данные в Информационный центр имеют право две категории пользователей. Полноправными пользователями являются администраторы информационного наполнения Информационного центра, т.е. они могут представлять информацию, которая сразу загружается на сайт, и проверять достоверность информации, направленной другими пользователями. Вторая категория пользователей включает других поставщиков информации, которые должны обратиться за получением имени пользователя и пароля, позволяющих им зарегистрироваться на административном сайте Информационного центра и передать информацию. Эти пользователи имеют ограниченные права, поскольку вся поступившая от них информация перед загрузкой в Информационный центр проверяется администраторами информационного наполнения. В настоящее время члены Консультативного совета, участвуя в процессе представления документов, обладают ограниченными правами пользователя. На второй стадии, т.е. до назначения поставщиками информации национальных узлов, на этапе опытной эксплуатации ограниченные права пользователя будут предоставлены координационным центрам ОПТОСОЗ.

14. Обе категории пользователей должны сообщить о своем согласии Информационного центра с "Условиями использования" (см. добавление 1), содержащими общие

---

<sup>2</sup> Администраторами информационного наполнения Информационного центра являются сотрудники ЕЭК ООН и секретариата Европейского регионального бюро ВОЗ или сотрудники, назначенные секретариатом. См. справочный документ по Информационному центру № 10 (декабрь 2003 года).

руководящие принципы в отношении обеспечения качества. С "Условиями использования" можно ознакомиться на вебсайте Информационного центра. Согласно этим условиям администраторы информационного наполнения Информационного центра могут самостоятельно решать, отвечает ли информация требованиям, предъявляемым к данным, предназначенным для включения в базу данных Информационного центра, а Консультативный совет дает общие рекомендации.

15. В рамках проведения периодического контроля качества информационное наполнение Информационного центра (особенно вебссылки) регулярно проверяется администраторами информационного наполнения с целью обеспечения надлежащего качества и актуальности данных. Вебсайты Информационного центра также периодически просматриваются поисковым роботом, установленным на сайте для обеспечения постоянного обновления информации. Кроме того, периодически проверяется наличие недействующих ссылок.

16. И, наконец, согласно оговорке об ограничении ответственности, приведенной на вебсайте самого Информационного центра<sup>3</sup>, ЕЭК ООН и Европейское региональное бюро ВОЗ не несут ответственности за информационное наполнение.

## **II. Политика в отношении языков**

17. Предусматривается, что политика в отношении языков, определенная в документе о концептуальной структуре и условиях реализации<sup>4</sup>, будет проводиться на основе поэтапного подхода. Перевод вебстраниц Информационного центра осуществляется с самого начала этапа создания Информационного центра и будет продолжаться на протяжении всего этапа опытной эксплуатации. При наличии ресурсов на опытном этапе будет проведена оценка возможностей обеспечения перевода резюме, выдержек из основных документов или документов в полном объеме. После завершения этого этапа следует рассмотреть вопрос о переводе документов на постоянной основе.

## **III. Правовые соображения**

18. На вебсайте Информационного центра указаны авторские права и приведены оговорки об ограничении ответственности, основанные на соответствующих положениях

---

<sup>3</sup> См. добавление 1 к настоящему докладу.

<sup>4</sup> ECE/AC.21/2004/3-EUR/04/5045236/3.

Организации Объединенных Наций<sup>5</sup>. Текст авторских прав и оговорок об ограничении ответственности, включая положения, касающиеся условий использования вебсайтов Организации Объединенных Наций, оговорок об ограничении ответственности, сохранения иммунитетов, номенклатуры стран и районов, механизмов обратной связи, а также оговорок о конфиденциальности, был приведен в соответствие с потребностями Информационного центра ОПТОСОЗ. Вся подробная информация по этому вопросу содержится в добавлении 1 к настоящему докладу.

#### **IV. Характеристики информационной технологии (ИТ)**

19. Дальнейшая работа по реализации первоначальных предложений в отношении структуры базы данных Информационного центра проводилась на основе доклада по техническим вопросам, подготовленного секретариатом<sup>6</sup>.

##### *Структура Информационного центра*

20. Для обеспечения гибкого функционирования Центра необходимо определить характеристики программирования и концепцию структуры данных (т.е. базы данных, в которой хранится загруженная информация), графического интерфейса пользователя и древовидной структуры. Такой подход дает возможность разрабатывать каждый компонент по отдельности с учетом его потребностей в ресурсах. Кроме того, он позволяет усовершенствовать или изменять тот или иной отдельный компонент, не затрагивая другие компоненты. Например, для случаев достижения объемами загружаемой информации критических уровней должна быть предусмотрена возможность усовершенствования компонента базы данных без внесения каких-либо существенных изменений в архитектуру или графический интерфейс Информационного центра. Поскольку процесс разработки все еще продолжается, по-прежнему существует необходимость выбора некоторых технических решений. Несмотря на это, ниже приводится краткая информация о каждом основном компоненте.

##### *База данных Информационного центра*

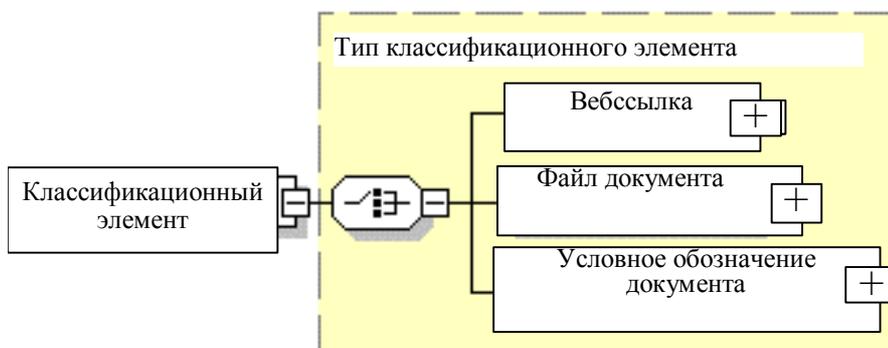
21. В настоящее время база данных Информационного центра размещается на сервере, предоставленном и обслуживаемом ЕЭК ООН/ЮНОГ в Женеве. Для базы данных Информационного центра используется сервер Microsoft SQL. Она состоит из трех

---

<sup>5</sup> См. справочный документ по Информационному центру № 4 (ноябрь 2003 года).

<sup>6</sup> См. справочный документ по Информационному центру № 7 (декабрь 2003 года).

основных таблиц, предназначенных для хранения трех типов документов, которые могут быть представлены, т.е. вебссылок, файлов документов и условных обозначений документов:



22. Каждый из основных элементов может быть подразделен дополнительно, включая набор запрашиваемых элементов информации, таких, как название документа, унифицированный указатель Интернет-ресурсов (Web URL) или дата публикации. В базе данных хранится каждая порция информации, которая таким образом не подключается напрямую к древовидной структуре информации Информационного центра.

#### *Древовидная структура Информационного центра*

23. Вебсайт Информационного центра ОПТОСОЗ позволяет подробно ознакомиться с древовидной структурой информации Информационного центра, описание которой содержится в добавлении 1 к настоящему докладу. С технической точки зрения эта структура поддерживается с помощью дерева на языке XML, которое очень хорошо адаптировано к потребностям Информационного центра. Основное информационное наполнение отделено от дерева данных. Такое раздельное размещение позволяет использовать для обозначения классов любое необходимое количество языков. На приведенной ниже диаграмме изображена "рекурсивная" схема, являющаяся основой архитектуры Информационного центра:



24. Теоретически древовидная структура Информационного центра может содержать любое количество необходимых вложенных подклассов. Кроме того, высокая гибкость структуры обеспечивается за счет использования моделей XML. Это позволяет постоянно добавлять новые классы, изменять названия имеющихся или даже осуществлять свопинг двух из них.

#### *Графический интерфейс пользователя (GUI - интерфейс)*

25. В Информационном центре установлен основанный на вебтехнологии GUI-интерфейс, предоставляющий возможность доступа к нему через Интернет. Прикладная программа была целиком разработана с использованием технологии ASP.NET. Все подключения к структурам данных (XML или базе данных) производятся с использованием технологии ADO.NET, которая предлагает новейшую и наиболее эффективную инфраструктуру для доступа к данным. Кроме того, графический интерфейс пользователя является полностью объектно-ориентированным, и все его компоненты созданы с помощью "элемента управления пользователя" ("User Controls") или "специального элемента управления" ("Custom Controls"). Эти элементы обеспечивают весьма высокую гибкость реализации и высокий уровень многократного применения, которые соответствуют последним достижениям в этой области.

#### *Электронное представление документов*

26. Для обеспечения эффективного и удобного для пользователя порядка представления зарегистрированными пользователями вебссылок и документов, предназначенных для включения в базу данных Информационного центра, была разработана специальная форма. Она состоит из текстовых полей, содержащих необходимую информацию по каждому виду представляемых данных, а также кнопок-флажков, с помощью которых каждую порцию информации вносят в надлежащий класс информационного наполнения Информационного центра. После заполнения пользователем всех полей запускается система внутренней автоматической проверки, обеспечивающая стабильную работу прикладной программы (контроль поврежденных файлов, неправильно созданных URL и т.д.). Затем документы могут быть направлены на хранение в базу данных. Материалы размещаются на вебсайте Информационного центра только после их утверждения администраторами информационного наполнения. Форма для представления информации приведена в добавлении 1 к настоящему докладу.

*Механизм поиска Информационного центра*

27. На своей второй сессии Руководящий комитет одобрил предложение об оборудовании Информационного центра механизмом для поиска информации, необходимым для обеспечения его эффективного функционирования. С этой целью секретариат провел подробную оценку эффективности большого числа соответствующих механизмов. Предпочтение было отдано механизмам, которые, обеспечивая весьма высокие уровни эффективности, требуют небольших затрат на свое обслуживание и совместимы с существующими структурами ЕЭК ООН. В результате этой оценки в качестве решения, в наибольшей степени адаптированного к потребностям Информационного центра ОПТОСОЗ, был выбран механизм поиска Fusion Bot. Этот сложный механизм поиска использовался ЕЭК ООН на протяжении более трех лет и показал свою весьма высокую эффективность. Данный выбор не исключает возможности перехода в будущем на другой механизм поиска, если возникнет такая необходимость. Механизм поиска был встроен в вебсайт Информационного центра после его одобрения Консультативным советом, и в настоящее время проводятся его тестирование и настройка в целях адаптации его возможностей поиска к потребностям Информационного центра.

**С. ЭТАП ОПЫТНОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ ИНФОРМАЦИОННОГО ЦЕНТРА (2005 ГОД)**

28. Деятельность, которая проводится на этапе опытной эксплуатации, предусматривает осуществление пробных подключений Информационного центра к координационным центрам ОПТОСОЗ, включая обработку замечаний, поступающих от экспериментальных пользователей; разработку и создание дополнительных (полезных) сервисов; а также ведение и постоянное расширение и обновление вебсайта, базы данных и информационного наполнения Информационного центра. Кроме того, в целях обеспечения максимально эффективного функционирования Информационного центра в соответствии с потребностями пользователей будет проводиться работа по обеспечению, усовершенствованию, тестированию и корректировке структуры и характеристик информационной технологии.

**I. Дополнительные сервисы**

29. Результаты проведенного секретариатом в августе 2003 года<sup>7</sup> обследования потребностей и предпочтений целевых пользователей подтвердили, что для удовлетворения запросов большинства целевых пользователей Информационному центру

---

<sup>7</sup> Дополнительную информацию см. справочный документ № 2 (август 2003 года).

следует создать отдельные дополнительные сервисы, которые представляют особый интерес для стран ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы. Обзор также позволил выявить готовность со стороны части респондентов оказывать различную поддержку усилиям по организации таких дополнительных сервисов.

30. Поскольку процесс создания дополнительных сервисов через Информационный центр может быть весьма ресурсоемким, на своем первом заседании в октябре 2003 года Бюро Руководящего комитета рекомендовало применять поэтапный и весьма осторожный подход к осуществлению этого процесса<sup>8</sup>.

31. В ходе разработки и создания дополнительных сервисов на этапе опытной эксплуатации основное внимание будет уделяться оказанию содействия интеграции аспектов окружающей среды и охраны здоровья в транспортные стратегии, содержащие новую информацию или позволяющие наладить взаимодействие между различными партнерами. В значительной степени создание дополнительных сервисов зависит от наличия ресурсов. На первоначальном этапе основной акцент можно было бы сделать на разработке ограниченного числа сервисов, допускающих возможность контроля за их функционированием в период создания Информационного центра. Затем с учетом имеющихся ресурсов эти сервисы можно было бы постепенно дополнять другими сервисами.

32. Краткое описание предусмотренных дополнительных сервисов<sup>9</sup> приводится ниже. Отдельные элементы каждого сервиса будут разработаны под руководством Консультативного совета Информационного центра и по возможности введены на этапе опытной эксплуатации Информационного центра в 2005 году. Краткая информация о дополнительных сервисах была представлена Бюро Руководящего комитета на его втором заседании в целях получения руководящих указаний в отношении приоритетности действий по их разработке и созданию. Порядок приоритетности, присвоенный Бюро различным дополнительным сервисам, соответствует приоритетам, предложенным целевыми пользователями в ходе обследования. В скобках указан уровень приоритетности для каждого из дополнительных сервисов.

---

<sup>8</sup> ECE/AC.21/2004/2 - EUR/04/5045236/2.

<sup>9</sup> Дополнительную информацию см. справочный документ по Информационному центру № 6 (декабрь 2003 года).

*Информационные ресурсы/распространение информации*Базы данных и статистическая информация (высокая приоритетность)

33. Информационный центр мог бы предоставлять пользователям ссылки на онлайн-базы данных и статистическую информацию, имеющие отношение к проблематике в области интеграции секторов транспорта, охраны здоровья и окружающей среды. Они могли бы представлять собой сайты, предлагающие соответствующие средства (такие, как показатели, инструменты для оценки воздействия, программное обеспечение и т.д.). Такой подход мог бы также предусматривать предоставление отдельным пользователям доступа к базам данных, для работы с которыми обычно требуется наличие соответствующей подписки.

34. Администраторы основного информационного наполнения Информационного центра будут нести ответственность за функционирование этого сервиса в процессе составления базы данных об информации, доступной на сайте Информационного центра<sup>10</sup>. С этой целью на первоначальном этапе необходимо будет выявить сайты, содержащие информацию по ОПТОСОЗ, включая сайты с ограниченным доступом. На втором этапе эта информация будет упорядочена и включена в базы данных Информационного центра с целью возможного предоставления пользователям доступа к ним через механизм поиска Информационного центра<sup>11</sup>. Особое внимание следует уделить выявлению наиболее актуальной информации, к которой можно легко получить доступ. Затем базы данных можно будет постепенно обновлять и расширять.

Глоссарий (средняя приоритетность)

35. В качестве одного из элементов, дополняющего представленные в Информационном центре различные виды информации по вопросам интеграции секторов транспорта, окружающей среды и охраны здоровья, было бы весьма полезно разработать технический глоссарий, содержащий краткие определения терминов, которые имеют общее отношение к вопросам интеграции секторов транспорта, охраны здоровья и окружающей среды, а также более конкретное отношение к ОПТОСОЗ и которые могут встречаться на сайте Информационного центра. Кроме того, глоссарий можно было бы подключить

---

<sup>10</sup> Описание операционных аспектов функционирования Информационного центра см. справочный документ № 10 (декабрь 2003 года).

<sup>11</sup> Дополнительную информацию см. справочный документ № 7 (декабрь 2003 года).

к механизму поиска. Он мог бы быть представлен как на русском и английском, так и на французском языках.

36. Для создания глоссария на сайте Информационного центра потребуется предоставление (хотя и на одноразовой основе) большого объема ресурсов, поскольку на первоначальном этапе для его составления будет необходимо привлечь внешнего (внешних) специалиста (специалистов) по вопросам интеграции секторов транспорта, охраны здоровья и окружающей среды. Если он будет представлен не только на английском, но и на других языках, то потребуется обеспечить услуги по переводу. После того как глоссарий будет составлен и размещен на сайте, необходимо будет обеспечить его ведение (регулярную проверку и обновление) администраторами основного информационного наполнения.

#### Информационный бюллетень (высокая приоритетность)

37. Размещенный на вебсайте Информационного центра электронный информационный бюллетень мог бы обеспечивать распространение касающейся ОПТОСОЗ информации, включая текущие новости об основных событиях, обзорах и оценках хода осуществления ОПТОСОЗ, результатах других проектов Общеввропейской программы, статьи по темам, представляющим интерес для ОПТОСОЗ, сообщения о предстоящих соответствующих мероприятиях, а также о возможностях в области привлечения финансовых средств и укрепления потенциала. Информационный бюллетень мог бы также содержать аналитические справки или обзоры в форме редакционных статей или, в зависимости от важности темы, в виде основного содержания дополнительного или монографического выпуска бюллетеня. Информационный бюллетень можно было бы издавать как на английском, так и русском языках.

38. За содержание информационного бюллетеня будут нести ответственность администраторы основного информационного наполнения Информационного центра, а эксперты по вопросам транспорта, охраны здоровья и окружающей среды будут предоставлять конкретную информацию по их соответствующим областям деятельности. Дополнительную информацию могли бы направлять координационные центры ОПТОСОЗ, поскольку респонденты, принявшие участие в обследовании целевых пользователей, сообщили о своей готовности принять участие в выпуске

информационного бюллетеня тем или иным образом<sup>12</sup>. Для координации деятельности различных поставщиков информации необходимо разработать соответствующую процедуру. Информационный бюллетень можно было бы либо распространять среди зарегистрированных пользователей по электронной почте, либо предоставлять к нему свободный доступ на вебсайте Информационного центра.

#### Расписание мероприятий (средняя приоритетность)

39. Хотя на существующем вебсайте ОПТОСОЗ уже содержится информация о предстоящих событиях в области транспорта, окружающей среды и охраны здоровья, на сайте Информационного центра можно было бы разместить обновляемое в электронном виде расписание соответствующих событий и мероприятий. Это средство должно позволять администратору оперативно публиковать с помощью настольных приложений информацию о любом событии.

#### *Повышение уровня компетентности/укрепление потенциала*

#### Аналитические сервисы (средняя приоритетность)

40. В дополнение к информации, размещаемой на сайте в форме обзоров или справочных статей, Информационный центр мог бы предоставлять сервисы для проведения аналитической работы. Такие сервисы могли бы обеспечивать ознакомление пользователей с публикуемыми на сайте Информационного центра материалами анализов, оценок и/или кратких обзоров информации и данных по вопросам транспорта, охраны здоровья и окружающей среды и их интеграции, анализами результатов проектов ОПТОСОЗ, а также текущими новостями и событиями.

41. Эти материалы или подборки данных будут разрабатываться с учетом информационных потребностей директивных органов и могут входить в состав других сервисов (например, информационного бюллетеня или электронных форумов). Для обеспечения целенаправленного освещения соответствующих вопросов, необходимого для функционирования аналитических сервисов, потребуется привлечение скорее на постоянной, чем на одноразовой основе значительных людских ресурсов (эти функции

---

<sup>12</sup> А именно: представлять материалы для информационного наполнения Информационного центра (например, исследования, доклады, научные публикации, данные, новости) (38 респондентов, 88,4%); направлять статьи для информационных бюллетеней (22 респондента, 51,2%); и назначать лиц, ответственных за подготовку статей для информационного бюллетеня (21 респондент, 48,8%).

будут выполнять администраторы основного информационного наполнения при участии специалистов по вопросам транспорта, охраны здоровья и окружающей среды). Для выявления наиболее важных вопросов, которые заслуживают глубокого анализа, размещаемые на вебсайте Информационного центра информацию и новости необходимо будет регулярно фильтровать и оценивать.

#### Консультационные сервисы (средняя приоритетность)

42. Наличие на сайте Информационного центра консультационных сервисов предоставит пользователям возможность получать прямой доступ к экспертам по вопросам транспорта, охраны здоровья и окружающей среды и их интеграции, а также к средствам, необходимым для решения конкретных проблем.

43. Существует целый ряд вариантов создания консультационных сервисов. Один из них связан с использованием имеющейся в Информационном центре базы контактных данных (или списка экспертов). Пользователи получили бы возможность находить через эту базу данных информацию, необходимую для установления прямого контакта с экспертами. Такой подход, возможно, потребует разработки конкретных соглашений с экспертами в области транспорта, охраны здоровья и окружающей среды, содержащих условия предоставления консультационных услуг. После создания базы данных и ее подключения к механизму поиска для осуществления этой процедуры не потребуется дополнительных ресурсов, поскольку пользователям будут предоставлены средства для поиска и выявления наиболее нужных экспертов. Необходимо будет обеспечить только управление базой данных и ее ведение.

44. Другой вариант заключается в предоставлении консультационных услуг через действующие в Информационном центре электронные форумы. Для этого их участники должны будут представить другим участникам свои характеристики или личные данные, с тем чтобы получить возможность связаться с экспертами по конкретным темам. Такой подход позволил бы пользователям более оперативно и эффективно подключаться к консультационным средствам.

45. Третий вариант состоит в предоставлении пользователям возможности направлять запросы непосредственно в секретариат, которому будет поручено их фильтровать и направлять надлежащим экспертам. Этот вариант представляется наиболее ресурсоемким и потребует наибольших затрат времени. Однако его можно было бы использовать в качестве промежуточного решения, которое будет применяться до создания базы контактных данных и/или электронных форумов.

Укрепление потенциала и профессиональная подготовка (высокая приоритетность)

46. Предоставление информации о наличии ресурсов для укрепления потенциала могло бы играть важную роль в деятельности по обеспечению эффективного осуществления ОПТОСОЗ посредством оказания поддержки усилиям стран, направленным на выявление людских ресурсов и институционального потенциала в области интеграции секторов транспорта, охраны здоровья и окружающей среды. Этот сервис позволил бы пользователям Информационного центра проводить поиск информации о наличии ресурсов и инструментов для укрепления потенциала, происходящих или предстоящих онлайн-семинаров, учебных курсах и т.д.

47. В результате создания этого сервиса будет разработана база данных о возможностях в области укрепления потенциала и получения профессиональной подготовки, касающихся в основном вопросов интеграции в транспортную политику аспектов охраны здоровья и окружающей среды. Для усовершенствования этого сервиса можно было бы использовать дополнительные ресурсы, предоставляемые координационными центрами ОПТОСОЗ.

Источники финансирования (высокая приоритетность)

48. Информационный центр мог бы оказывать пользователям содействие в выявлении источников финансирования на международном уровне, которые можно было бы задействовать для реализации ОПТОСОЗ, путем указания ссылок на такие источники. Пользователи получили бы возможность осуществлять поиск возможностей финансирования по различным критериям, например, по странам, учреждениям, областям деятельности и т.д.

49. Ссылки на международные источники финансирования можно было бы установить в процессе создания сервисов, содержащих базы данных, статистику и информацию по вопросам укрепления потенциала, поскольку на первоначальном этапе для этого потребуется определить и разработать соответствующие ссылки, которые будут загружены в базу данных Информационного центра и подключены к механизму поиска.

*Взаимодействие/сотрудничество*Электронные форумы (высокая приоритетность)

50. Информационный центр мог бы предоставлять определенные сетевые возможности, например, обеспечивать проведение электронных форумов. Такие форумы позволили бы

организовывать онлайн-обсуждения с участием различных групп пользователей (представителей директивных органов, ученых и т.д.). Как указывалось выше, их также можно было бы задействовать для установления контактов между пользователями и экспертами по конкретным вопросам.

51. Доступ к электронным форумам мог бы быть либо свободным, либо ограниченным. В случае ограниченного доступа для получения имени пользователя и пароля пользователи должны будут регистрироваться. Такой подход позволит осуществлять более эффективный контроль за пользователями форумов, но при этом может приводить и к ограничению числа их участников. Для ведения электронных форумов было бы весьма целесообразно воспользоваться услугами координатора. В частности, координатор мог бы отвечать за сортировку информации, не допуская поступления в папки базы данных спама и нерелевантных сообщений, и резюмировать результаты обменов. Он или она могли бы также нести ответственность за отбор экспертов по определенной теме.

52. Таким образом, для ведения электронных форумов могут потребоваться весьма значительные людские ресурсы. Эти потребности можно было бы сократить путем привлечения секретариатом к работе внешнего координатора.

#### База контактных данных и список рассылки (высокая приоритетность)

53. В Информационном центре можно было бы создать сбалансированную с точки зрения охвата регионов базу контактных данных или список экспертов, содержащие контактную информацию об экспертах по вопросам, касающимся секторов транспорта, охраны здоровья и окружающей среды и их интеграции. Эту базу данных можно было бы подключить к главному поисковому механизму Информационного центра и предоставлять пользователям для оперативного поиска и выявления основных заинтересованных сторон или экспертов в какой-либо конкретной области. Доступ к этой базе данных мог бы быть либо свободным, либо защищенным паролем.

54. Такая база данных могла бы быть разработана и установлена секретариатом (администраторами основного информационного наполнения и администратором ИТ-контента) на основе имеющихся контактов (с разрешения соответствующего эксперта); впоследствии ее можно было бы расширять/обновлять. С целью отбора экспертов для включения в базу данных необходимо будет разработать соответствующую процедуру и критерии. Для выполнения этой задачи потребуется относительно большой объем людских ресурсов.

55. В целях оказания содействия распространению информации и новостей о работе Информационного центра секретариат мог бы также разработать сервис почтовой рассылки.

Механизмы обратной связи (средняя приоритетность)

56. Информационному центру настоятельно необходимо создать механизм обратной связи и обеспечить возможности для постоянного контроля за функционированием сайта путем проведения периодических обследований, что позволит Центру сохранить свою актуальность для пользователей и продолжить деятельность по удовлетворению их потребностей в информации<sup>13</sup>.

*Обеспечение перевода (высокая приоритетность)*

57. С самого начала подчеркивалось, что наличие основных документов на русском языке имеет чрезвычайно важное значение для поддержания высокого уровня интереса к Центру со стороны русскоязычных представителей директивных органов национального или местного уровней. Ввиду того, что ОПТОСОЗ и ее Информационный центр ориентированы прежде всего на потребности стран ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы, очевидно, первостепенную важность приобретает наличие информации, представляющей особый интерес для этих стран, на русском языке. Помимо русского языка, было бы весьма полезно обеспечить перевод некоторых информационных материалов Информационного центра на французский язык.

58. Можно рассмотреть различные варианты обеспечения перевода. Вебстраницы Информационного центра ОПТОСОЗ, не требующие частого обновления, можно было бы переводить за счет регулярных ресурсов ЕЭК ООН и Европейского регионального бюро ВОЗ. С другой стороны, перевод информации, имеющейся в Информационном центре, является исключительно ресурсоемким процессом. Поэтому на первоначальном этапе будет необходимо составить перечень документов, имеющих особо важное значение для

---

<sup>13</sup> В применимых положениях Организации Объединенных Наций конкретно предусмотрено, что на вебсайтах должен иметься регистрационный журнал сервера, позволяющий анализировать поступающую от пользователей информацию с целью облегчения процесса контроля и оценки сайта, в том числе посредством ведения статистики количества доступов и загруженных файлов. См. United Nations Secretariat, *Administrative Instruction: United Nations Internet publishing* (20 June 2001), ST/AI/2001/5, para. 2.11; United Nations Secretariat, *Administrative Instruction: Regulations for the Control and Limitation of Documentation: Addendum: Guidelines for Publishing in an Electronic Format* (14 August 1996), ST/AI/189/Add.28, para. 14.

осуществления ОПТОСОЗ, которые целесообразно перевести. На втором этапе следует определить объем ресурсов, требуемых для обеспечения перевода. Вместо того чтобы переводить документы полностью, Информационный центр мог бы предлагать переводы выдержек или резюме документов. Помимо перевода документов, полученных на английском языке, перевод русскоязычных документов на английский язык мог бы также содействовать обеспечению более широкого распространения ноу-хау и надлежащей практики стран ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы, а также более глубокому пониманию вопросов, касающихся конкретных стран.

## **II. Операционные и административные требования**

59. Операционные и административные требования для этапа опытной эксплуатации аналогичны требованиям, разработанным для этапа реализации. Опытную эксплуатацию Информационного центра будут совместно обеспечивать ЕЭК ООН и секретариат Европейского регионального бюро ВОЗ, включая администраторов основного информационного наполнения и ИТ-контента. Вебсайты Информационного центра и корпоративный сайт ОПТОСОЗ будут размещаться на предоставленном ЕЭК ООН сервере по меньшей мере до завершения этапа опытной эксплуатации. Ценным вкладом в создание удобного для применения и эффективного Информационного центра окажутся замечания, поступающие от пользователей.

60. На этапе опытной эксплуатации Консультативному совету Информационного центра, учрежденному Руководящим комитетом, следует продолжить деятельность по предоставлению рекомендаций и консультационной помощи в отношении, в частности, подготовки и создания свода руководящих принципов, касающихся отбора информационных материалов, которые будут загружаться в Информационный центр, отбора основных документов, предназначенных для перевода на русский язык, а также разработки и установки дополнительных сервисов.

61. Отбор, проверка качества и загрузка контента будут проводиться администраторами основного информационного наполнения Информационного центра под общим руководством его Консультативного совета. Администратор ИТ-контента будет обеспечивать постоянное ведение технических компонентов Информационного центра, включая базу данных, улучшение характеристик Информационного центра в соответствии с замечаниями, полученными от пользователей, и разработку надлежащих интерфейсов для дополнительных сервисов.

### **III. Практическая реализация и потребности в ресурсах**

62. Подробная информация о финансовых ресурсах, израсходованных на этапе реализации, ресурсах, необходимых для этапа опытной эксплуатации и для проведения последующей деятельности, а также о финансовых механизмах, разработанных для обеспечения устойчивого и эффективного функционирования Информационного центра, изложена в документе, содержащем обзор предоставленных и требуемых ресурсов (ECE/AC.21/2005/12-EUR/05/5046203/12).

63. На втором заседании Бюро был представлен промежуточный доклад о финансовых ресурсах. Бюро положительно оценило полученную подробную информацию и выразило удовлетворение в связи со значительным объемом финансовых ресурсов и помощи натурой, поступивших к настоящему времени от нескольких стран-доноров, в частности для Информационного центра. Бюро признало важность сохранения значительного объема средств, который уже был выделен для осуществления ОПТОСОЗ.

64. Согласно оценке, внебюджетные ресурсы, необходимые для этапа опытной эксплуатации Информационного центра (январь-декабрь 2005 года), составляют от 188 000 долл. США (базовая сумма) до 314 000 долл. США без учета средств, объем которых будет зависеть от количества установленных и используемых дополнительных сервисов, таких, как сервисы для обеспечения перевода, аналитические сервисы и т.д.

65. Общий график реализации этапа опытной эксплуатации представлен в таблице ниже. Более подробный график приведен в добавлении 1 к настоящему докладу.

<b>ЭТАП ОПЫТНОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ (январь-декабрь 2005 года)</b>	
<b>ТЕХНИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ</b>	<b>ОСНОВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ</b>
<p><b>Январь-июнь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- опытная эксплуатация сайта с постоянной обработкой замечаний, поступающих от отобранных пользователей;</li> <li>- создание других дополнительных сервисов.</li> </ul> <p><b>Июнь-декабрь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- опытная эксплуатация сайта с обработкой замечаний, поступающих от более широкого круга пользователей;</li> <li>- мониторинг вебсайта.</li> </ul>	<p><b>Январь-июнь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- завершение работы по сбору и анализу информации, данных и вебсайтов;</li> <li>- оценка соответствия информационного наполнения предъявляемым требованиям и внесение необходимых изменений.</li> </ul> <p><b>Июнь-декабрь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определение и создание дополнительных сервисов;</li> <li>- оценка дальнейших потребностей в переводе.</li> </ul>

**D. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННОГО ЦЕНТРА  
В ДОЛГОСРОЧНОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ (начиная с 2006 года)**

**I. Стабильное функционирование Информационного центра и необходимые ресурсы**

66. После завершения опытного этапа для обеспечения устойчивого и эффективного функционирования Информационного центра ОПТОСОЗ начиная с 2006 года потребуются непрерывно поддерживать технические характеристики и обновлять информационное наполнение Информационного центра. Для этого нужно будет постоянно выявлять и загружать новую информацию, проверять подлинность полученной информации, сотрудничать с узлами, развивать взаимодействие между пользователями и заинтересованными сторонами в процессе эксплуатации дополнительных сервисов, а также при необходимости предоставлять ресурсы дополнительным сервисам. Информационно-технологическое обеспечение Информационного центра не потребует большого объема ресурсов, хотя и будет связано с постоянным присутствием администратора ИТ-контента. Однако процесс создания дополнительных сервисов может оказаться весьма ресурсоемким.

67. Начиная с 2006 года, хотя, возможно, это произойдет уже в середине 2005 года, Информационный центр ОПТОСОЗ будет функционировать в полном объеме и предоставлять свои сервисы всем заинтересованным лицам и/или группам зарегистрированных пользователей, в частности национальным информационным узлам. Исходя из того, что ЕЭК ООН будет по-прежнему предоставлять один из своих серверов для размещения Информационного центра и оказывать необходимую техническую и основную дополнительную поддержку (содействие со стороны сотрудников ЕЭК ООН, предоставление служебных помещений, оборудования и ИТ-услуг), то начиная с 2006 года основную долю внебюджетных ресурсов, предназначенных для функционирования Информационного центра, необходимо будет использовать для оплаты труда квалифицированного персонала (администраторов информационного/основного информационного наполнения и администраторов ИТ-контента).

68. Согласно оценке, общая сумма затрат на функционирование Информационного центра, при условии управления его работой ЕЭК ООН, может составлять от 168 000 до 240 000 долл. США в зависимости от уровня квалификации и опыта набранного персонала, набора сотрудников на местной и/или международной основе,

продолжительности контрактов и т.д.<sup>14</sup>. Кроме того, потребуются значительные средства для обеспечения постоянного функционирования дополнительных сервисов Информационного центра (базы данных, информационные бюллетени, аналитические сервисы и т.д.).

## **Е. ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ**

69. Проведение тщательной аналитической работы Целевой группой Информационного центра Европейским региональным бюро ВОЗ и секретариатом ЕЭК ООН по подготовке концептуальной структуры, условий реализации, технических докладов и справочных материалов, упомянутых в добавлении 1 к настоящему докладу, а также работы, проделанной в ходе этапов реализации и опытной эксплуатации Информационного центра, было бы невозможно без щедрой финансовой поддержки и помощи натурой, оказанных Германией, Нидерландами, Норвегией, Соединенным Королевством, Финляндией, Францией и Швейцарией.

## **Г. РЕШЕНИЯ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ РУКОВОДЯЩИМ КОМИТЕТОМ**

70. Одобрив на своей первой и второй сессиях общий проект, концепцию, поэтапный подход, структуру и условия создания Информационного центра ОПТОСОЗ, Руководящий комитет, возможно, пожелает рассмотреть настоящий доклад, включая добавление 1, а также раздел D.III соответствующего документа (ECE/AC.21/2005/12 - EUR/05/5046203/12), и, в частности, принять положительное решение в отношении следующих вопросов с целью обеспечения успешного завершения в 2005 году этапа опытной эксплуатации и эффективного функционирования Информационного центра начиная с 2006 года:

- этап реализации Информационного центра (апрель-декабрь 2004 года) (пункты 7-27)
- этап опытной эксплуатации Информационного центра (2005 год) (пункты 28-58)
- операционные и административные требования (пункты 59-61)
- практическая реализация и потребности в ресурсах (пункты 62-65)
- функционирование Информационного центра в долгосрочной перспективе (пункты 66-68).

-----

---

<sup>14</sup> Эти оценки основаны на показателях годовых затрат для сотрудников категории специалистов (включая накладные расходы) в объеме от 84 000 до 120 000 долл. США на одного сотрудника (для 1,5 администратора информационного наполнения и для 0,5 администратора ИТ-контента).